

# *Évaluer une politique linguistique : le rôle des indicateurs*

Dr Michele GAZZOLA

Humboldt-Universität zu Berlin, Germany

Institute for Ethnic Studies, Ljubljana, Slovenia

Politique de plurilinguisme: une politique publique comme les autres ?

01.03.2016, Berne

Déléguée fédérale au plurilinguisme / Services du Parlement



[www.mime-project.org](http://www.mime-project.org)



# Les objectifs de l'évaluation

1. Planifier
2. Faciliter la mise en œuvre de la politique
3. Clarifier les résultats et les responsabilités

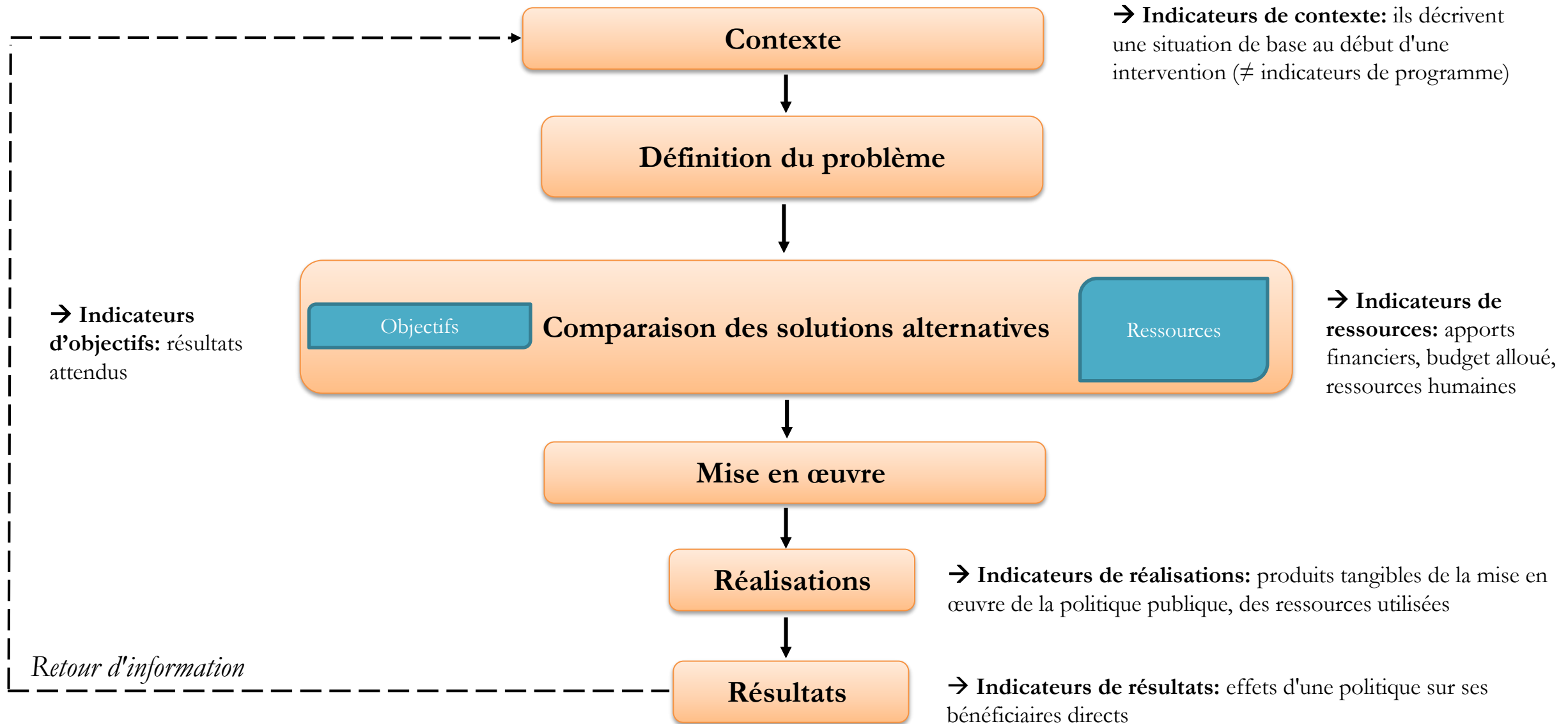
# Le rôle des indicateurs

Un indicateur est un instrument/outil permettant de mesurer

- *objectif à atteindre,*
- *ressource mobilisée,*
- *effet obtenu,*
- *critère de qualité ou*
- *variable **contextuelle**.*

Tout indicateur est composé d'une *définition*, d'une *valeur* et d'une *unité de mesure*.

# Les indicateurs dans le cycle d'élaboration et de mise en œuvre d'une politique

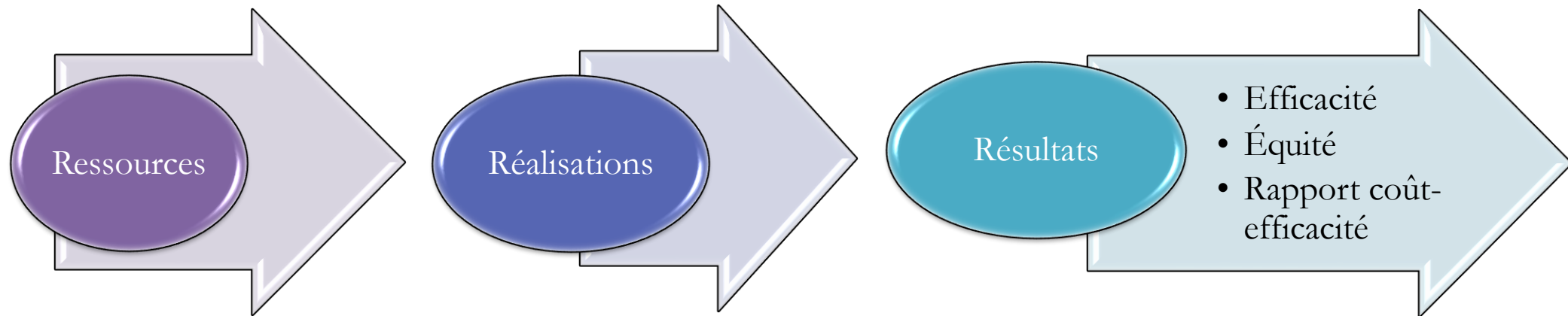


# Les critères d'évaluation et leur opérationnalisation

1. La **pertinence**
2. L'**efficacité**
3. Le rapport **coût-efficacité**
4. L'**équité**

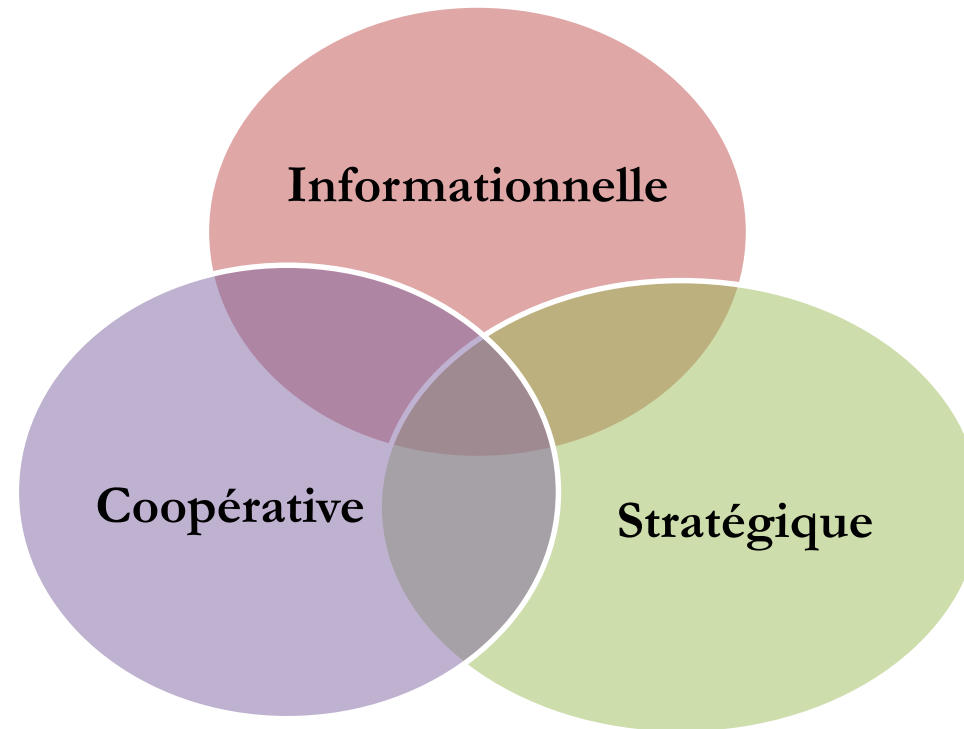
# De l'évaluation des politiques publiques à l'évaluation des politiques linguistiques

- Comment mesurer l'*efficacité* d'un **régime linguistique**?
- Approche théorique développée dans le cadre du projet européen *DYLAN* (2006-2011) → Se concentrer sur la *communication*, notamment la *communication multilingue* (Grin et Gazzola, 2013).



# Une conception multidimensionnelle de la communication plurilingue

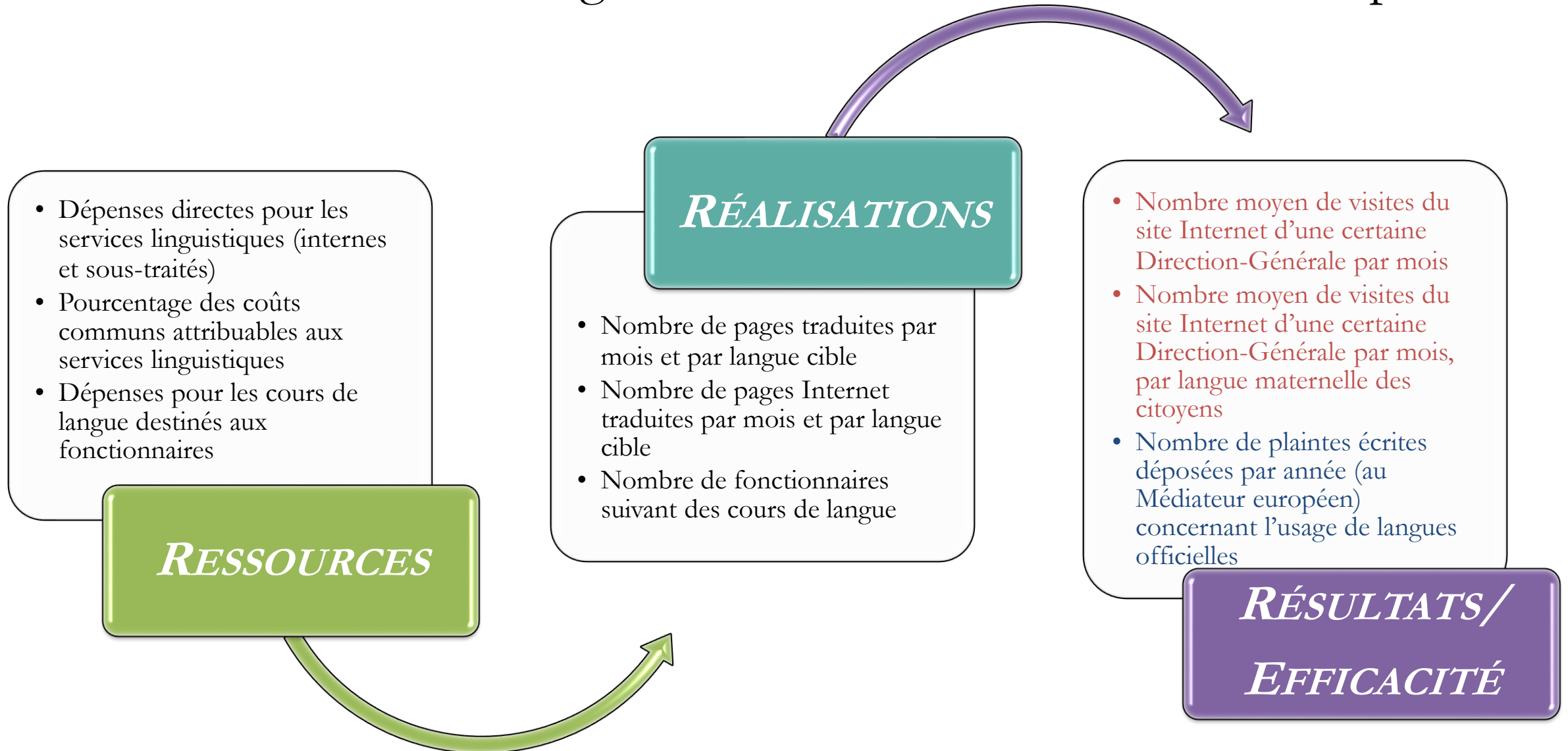
Trois définitions de la communication dans des contextes professionnels / institutionnels :



Les indicateurs *DYLAN* (2006-2011) :

<http://www.unige.ch/traduction-interpretation/recherches/groupe/elf/DYLAN-indicators.html>

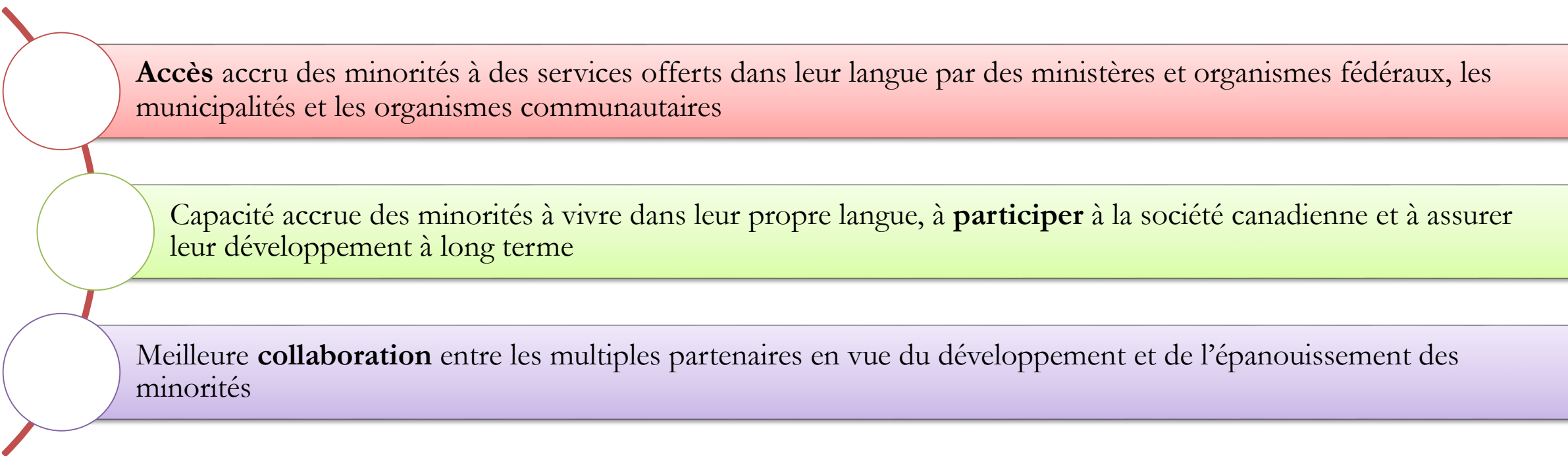
# Communication multilingue externe/interne de l'Union européenne





# Le Programme d'appui aux langues officielles (PALO) – Canada, 2013

- Volet « *Vie communautaire* » qui vise « à aider les gouvernements provinciaux et territoriaux à fournir des services provinciaux, territoriaux et municipaux, autres que l'éducation, dans la langue de la *communauté de langue officielle en situation minoritaire*, comprenant aussi les infrastructures nécessaires pour ce faire. »
- Définition des *résultats* (p. 30):



**Accès** accru des minorités à des services offerts dans leur langue par des ministères et organismes fédéraux, les municipalités et les organismes communautaires

Capacité accrue des minorités à vivre dans leur propre langue, à **participer** à la société canadienne et à assurer leur développement à long terme

Meilleure **collaboration** entre les multiples partenaires en vue du développement et de l'épanouissement des minorités

# Indicateurs de résultat du PALO

1. Définition des *indicateurs* de résultat du PALO, notamment « contribuer à créer ou à améliorer les activités et les services offerts aux minorités » (pp. 32, 42, 43)

## Général

- « Niveau de progression de l'offre d'activités et de services offerts aux minorités dans leur langue depuis 2008 »

## Classe « adhésion de la majorité et coopération entre les deux groupes linguistiques »

- « Nombre d'activités communautaires menées conjointement dans la langue de la minorité et dans la langue de la majorité »

## Classe « influence et pouvoir des minorités au sein des institutions publiques »

- « Nombre de fonctionnaires issus de la minorité »

# Le besoin d'indicateurs dans la mise en œuvre de la *LLC* et de la *OLang*

- Loi sur les langues (LLC), Art. 20 « Plurilinguisme dans les services publics », Ordonnance sur les langues (OLang), Art. 6, « Égalité des chances entre les employés des différentes communautés linguistiques ». **Objectifs** (entre autres):

---

**1. Amélioration de la représentation des communautés linguistiques au sein de l'administration fédérale**

« Pourcentage de fonctionnaires de langue maternelle De-Fr-It-Rm dans les unités de l'administration fédérale »

---

**2. Amélioration des compétences linguistiques du personnel de la Confédération**

« Nombre de fonctionnaires participant à des cours de langue »

« Nombre de fonctionnaires qui ont participé à des cours de langue et qui ont amélioré leurs compétences »

---

**3. Réduction des disparités entre régions linguistiques dans l'attribution des marchés publics et des commandes de la Confédération et des régions fédérales**

- Développer aussi des indicateurs plus complexes qui prennent en compte les effets de la politique linguistique sur l'efficacité multidimensionnelle de la communication interne et externe (information, coopération, pouvoir).

# Défis

1. Indicateurs *multidimensionnels*
2. Évaluation **systematique**
3. **Comparaison** diachronique et internationale (par exemple entre les administrations fédérales suisse et canadienne).
4. Attention! L'évaluation est *partielle, comparative* et elle vise à permettre des améliorations *progressives*.



## Sources

- Gazzola, Michele (2014). The evaluation of language regimes. Theory and application to multilingual patent organisations. Amsterdam: John Benjamins.
- Grin, François and Gazzola, Michele (2013). "Assessing efficiency and fairness in multilingual communication: theory and application through indicators", in Berthoud, Anne-Claude, Grin, François and Lüdi, Georges (eds.). Exploring the dynamics of multilingualism, pp. 365–386. Amsterdam: John Benjamins.
- Grin, François and Gazzola, Michele (2010). "Criteria-based comparison in language policy: principles and methodology", Working Papers of the DYLAN project, Working Paper N° 5 (Deliverable 1.5), pp. 10-45 [www.dylan-project.org](http://www.dylan-project.org).

## Contacts

- ❖ E-mail: [michele@michelegazzola.com](mailto:michele@michelegazzola.com)
- ❖ Website: [www.michelegazzola.com](http://www.michelegazzola.com)